

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:
МОВА БІЗНЕСУ, ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література та
англійська мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.033 Словянська мова та література (переклад включно),
перша – польська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Перекладацький практикум англійської мови: мова бізнесу, туристичні послуги
Викладач (-і)	Білик Ольга Ігорівна
Контактний телефон викладача	0684576949
Е-mail викладача	olha.bilyk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://test-d-learn.pnu.edu.ua/teacher/course/view/1674
Консультації	За попередньою домовленістю з викладачем https://us05web.zoom.us/j/3374199353?pwd=Uk44N0hPcUtpakplcEdxeEhyZXBIodz09
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Практичний курс англійська мова професійного спрямування (бізнес і туризм) спрямована на розвиток мовних навичок, необхідних для професійного спілкування у сфері бізнесу та туризму. Курс охоплює вивчення спеціалізованої термінології, розвиток навичок письмового та усного ділового спілкування, ведення переговорів, складання звітів та презентацій. Студенти набудуть знань з міжкультурної комунікації та етикету, що є важливим у міжнародному середовищі. Особлива увага приділяється практичним завданням, що моделюють реальні професійні ситуації. Дисципліна допоможе підготувати студентів до успішної кар'єри в міжнародних компаніях та організаціях, пов'язаних з бізнесом та туризмом.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою вивчення дисципліни</u> є формування у студентів комунікативної компетенції у сфері ділового спілкування, оволодіння студентом англійською мовою як засобом комунікації в галузі бізнесу та туризму в усній і письмовій формах на професійному рівні.</p> <p><u>Основними цілями вивчення дисципліни</u> є вдосконалення лексико-граматичної компетенції студентів у контексті професійної діяльності в бізнесі та туризмі; формування навичок самостійного опрацювання автентичних матеріалів з бізнесу та туризму з метою їх використання у професійній діяльності; підготовка студентів до успішної кар'єри в міжнародних компаніях та організаціях, пов'язаних з бізнесом та туризмом.</p>	
4. Програмні компетентності та результати навчання	
<p><u>Інтегральна компетентність:</u></p> <p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <p>ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування</p>	

(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами, зокрема німецькою та другою іноземною.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

Результати навчання

РН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН 3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

РН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН 14 Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
семінарські заняття / практичні / лабораторні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова/ вибіркова
5	035 Філологія	3	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Market research. Give and take (Business Partner B2+) Vocabulary. Terms in market research. Giving back. Reading. Why it can be cruel to be kind in the workplace. Speaking. Catching up with an old friend. Discussing statements about yourself. Listening. A presentation with questions and answers. A brainstorming meeting to address falling sales. Grammar. Reporting verb patterns. Future perfect simple and continuous. Business skills. <i>Dealing with questions. Collaboration.</i> Writing. Reports. Emails – Stating requirements.		4	9
Тема 2. Money matters. (Business Partner B2+) Vocabulary. Personal banking. Speaking. Discussing smart technology. Listening. Two experiences of managing money. Grammar. Participle clauses. Business skills. <i>Defending your ideas.</i> Writing. A formal letter of complaint.		4	9

<p>Тема 3. Alliances. (Business Partner B2+) Vocabulary. Alliances and acquisitions. Speaking. Diffusing conflict. Listening. Types of business partnerships. Grammar. Past modals. Business skills. <i>Learning from mistakes</i>. Writing. Report extract.</p>		4	9
<p>Тема 4. The business of tourism. (Business Partner C1) Vocabulary. Tourism and hospitality. Speaking. The tourist accommodation debate. Networking Listening. Conference presentation about environmental responsibility. Grammar. Review of past tenses and discourse markers. Business skills. <i>Storytelling in presentations</i>. Writing. Emails discussing trip arrangements.</p>		5	8
<p>Тема 5. Trends in tourism. Tour operators. Travel Agents (English for International Tourism) Vocabulary. Tourism organisations, tourist boards, tourist information centers, travel agencies Speaking. Planning and negotiating holiday packages. Listening. Taking and making holiday bookings. Talking on the phone. Grammar. The Passive. Writing. Letters of confirmation.</p>		4	9
<p>Тема 6. Hotel Facilities. Business Travel. (English for International Tourism) Vocabulary. Hotels, airlines, conference organisers. Speaking. Negotiating bookings for conferences and groups. Describing conference facilities. Telephone selling. Listening. Promoting a hotel as a business venue and conference center. Grammar. Modals of possibility and certainty. Writing. Promotional letters, memos</p>		4	8
<p>Тема 7. Marketing the past. (English for International Tourism) Vocabulary. Describing museum exhibits and monuments. Speaking. Giving a guided tour. Listening. Describing artefacts in the Pergamon Museum. Grammar. Relative clauses. Writing notices. Description of artifacts.</p>		5	8
ЗАГ.:		30	60
6. Система оцінювання навчальної дисципліни			
<p>Загальна система оцінювання навчальної дисципліни</p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль.</p> <p>Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); підсумковий (написання підсумкових контрольних робіт).</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за:</p> <ul style="list-style-type: none"> • відповіді, виконання завдань, поточне тестування на практичних заняттях (70 балів) • підсумкові контрольні роботи (20 балів – 2 тести по 10 балів кожний) 		

	<ul style="list-style-type: none"> самостійну роботу (10 балів - участь в онлайн курсі, який відповідає тематиці та програмним результатам навчальної дисципліни, що підтверджується сертифікатом)
Вимоги до письмових робіт	<p>Письмова перевірка знань студентів проводиться на практичних заняттях і відбувається:</p> <ul style="list-style-type: none"> -у формі граматичних і лексичних тестів (множинний вибір, співставлення, заповнення пропусків тощо); -у формі написання робіт (наприклад, звіт, лист-скарга, нотатки тощо) за темами модулів з підручника. <p>Підсумкові контрольні роботи (тести)</p> <p>У визначений час здобувачі самостійно виконують тест – 10 питань формату «множинний вибір», щоб перевірити розуміння навчального матеріалу. Передбачено 2 підсумкових тести, кожен з яких складається з 10 питань. Оцінювання відбувається в межах шкали 1-10 (1 питання – 1 бал).</p>
Практичні заняття	<p>При поточному контролі оцінюються: систематичність роботи на практичних заняттях, рівень знань, продемонстрований у відповідях і виступах, активність при обговоренні питань, результати експрес-контролю у формі тестів тощо. Поточний усний контроль реалізує систематичну перевірку розуміння й засвоєння навчального матеріалу. Оцінюється робота на усіх заняттях упродовж семестру за такими критеріями:</p> <p>Максимальна кількість за аудиторну роботу розраховується як середнє арифметичне оцінок (автоматично розраховується електронним журналом https://webportal.pnu.edu.ua/).</p>
Умови допуску до підсумкового	До підсумкового контролю допускаються усі студенти, які вивчали навчальну дисципліну. Для зарахування дисципліни за відомістю №1

Критерії /бали	Дескриптори			
Зміст (5)	5	4	3	2

<i>Знання теми</i>	Студент/ка повністю міцні знання теми, дає логічні відповіді, обгрунтовує власну точку зору, виявляє високий рівень набутих практичних навичок.	Студент/ка володіє теорією, обгрунтовує власні висновки, але виклад матеріалу містить помилки та неточності.	Студент/ка частково володіє матеріалом, відповідає невпевнено, плутає поняття, не в змозі обгрунтувати висновки.	Студент/ка не володіє матеріалом (поняттями та визначеннями), не обгрунтовує власну думку, практичні навички не сформовані
Мова (макс. 5)	5	4	3	2
<i>Мовна компетентність і структура</i>	Студент/ка логічно і зв'язно формулює власну точку зору, використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня.	Студент/ка використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня, логічно і зв'язно формулює думку, допускаючи незначні помилки.	Студент/ка логічно формулює думку, використовуючи прості граматичні конструкції, допускаючи граматичні, лексичні помилки. Відповідь добре структурована, проте викладу матеріалу бракує логіки.	Студент/ка використовує прості граматичні конструкції, допускає граматичні і лексичні помилки. Викладу матеріалу бракує структури і логіки
*1 – відповідь не відповідає вимогам, зазначеним вище; *0 – відповідь відсутня				

контролю	студент повинен набрати 50 балів. Якщо сума балів студента нижча за 50, студент користується повторним правом отримати оцінку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань). При неуспішному складанні заліку за відомістю № 2 студенту надається можливість скласти залік за відомістю №3 при комісії.
Підсумковий контроль	<u>форма контролю</u> – залік; <u>форму задачі</u> – комбінована;
7. Політика навчальної дисципліни	

Відвідування занять

Студенти повинні вчасно приходити на заняття і брати активну участь в обговоренні питань, які розглядаються під час лекційних і практичних занять; заохочується висловлювання власної думки. Здобувачі вищої освіти повинні бути толерантними у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях. Студентам дозволяється відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю.

Студенти, як навчаються за *індивідуальним графіком*, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань та виконанням підсумкової контрольної роботи відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_2022-polozhennia-pro-poria-dok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-individualnym-hrafikom-u-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasyliia-stefanyka.pdf

Академічна доброчесність

Студенти повинні добросовісно готуватися до усіх видів контролю і дотримуватися правил академічної доброчесності. Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням:

<https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu.pdf>

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udey, Prometheus; наявність сертифікатів, які підтверджують проходження відповідних професійних курсів) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatському-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasyliia-stefanyka.pdf

8. Рекомендована література

1. Dubitcka I., Rosenberg M., Dignen B., Hogan M., Wright L. *Business Partner B2+ Coursebook*. Pearson Education, 2019.
2. Dubitcka I., Rosenberg M., Dignen B., Hogan M., O'Keeffe M. *Business Partner C1 Student's Book*. Pearson Education, 2020.
3. Jacob M. *English for International Tourism: Upper-Intermediate. Coursebook* [14 ed.]. Pearson Education / Longman, 2007.

- Mascull B. Business Vocabulary in Use Intermediate. 3rd edition. Cambridge University Press, 2017. 176 p.
- Mascull B. Business Vocabulary in Use Advanced. 3rd edition. Cambridge University Press, 2018. 176 p.
- Aspinall T., Bethell G. Test your Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2003.
- Glendinning H., Greenan J., Grice T., Harding K. Oxford English for Careers: Tourism 3 Student's Book. Oxford University Press, 2009.

Інтернет-ресурси:

- Cambridge Dictionary Online <https://dictionary.cambridge.org/>
- Longman Dictionary Online <https://www.ldoceonline.com/dictionary/>
- OXFORD Collocation Dictionary of English Online <https://m.freecollocation.com>
- TED Talks: Discover ideas worth spreading <https://www.ted.com/talks>
- <https://ua.udemy.com/course/travel-management-course/>
- <https://ua.udemy.com/course/business-english-idioms/>
- <https://ua.udemy.com/course/essential-business-english/>
- <https://ua.udemy.com/course/business-english-complete/>

Розробник: Білик О.І., доцент кафедри англійської філології